

ژولورن

خانه متحرک

مترجم: سلما بهگم

www.ketab.ir

www.ketab.ir

ورن، ژول، ۱۸۲۸ - ۱۹۰۵، Verne, Jules

: خانه متحرک ژول ورن؛ مترجم: ر بهگام.

: مشهد: ترانه، ۱۳۹۴.

: ۴۳۴ ص.

: 978-600-7061-35-0

: فیبا

: عنوان اصلی: The steam house.

: داستان‌های فرانسه -- قرن ۱۹م.

: بهگام، سلماز، ۱۳۵۹ - مترجم

: VPQ ۲/۲۵۰۷ خ ۱۳۹۴

: [ج] ۸/۸۴۳

: ۴۰۹۰۵۴۷

سر شناسه

عنوان و نام پدیدآور

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

شابک

وضعیت فهرست نویسی

یادداشت

موضوع

شناسه افزوده

رده بندی کنگره

رده بندی دیویی

شماره کتابشناسی ملی



انتشارات ترانه

خانه متحرک

ژول ورن

مترجم: سلماز بهکام

ویراستار: محمود محبی

ناشر همکار: دانیال دامون

چاپ دوم: زمستان ۹۷، شمارگان ۱۰۰۰ جلد

قیمت: ۳۷۰۰۰ تومان، لیتوگرافی: مشهد اسکندر

چاپ و صحافی دانشگاه فردوسی

شابک ۹۷۸-۶۰۰-۷۰۶۱-۳۵-۰ ۹۷۸-۶۰۰-۷۰۶۱-۳۵-۰ ISBN: 978-600-7061-35-0

کلیه حقوق برای انتشارات ترانه محفوظ است

مشهد، میدان سعدی، پاساژ مهتاب - طبقه همکف تلفاکس ۲۲۲۵۷۶۴۶

فهرست

۷	مقدمه
۹	بخش اول: «شیاطین کانپور»
۱۰	جایزای در عزار پوندی
۲۳	کُتل مونرو
۳۸	قیام سبوی‌ها
۵۳	در دل غارهای الورا
۶۶	غول آهنی
۷۶	مراحل اولیه
۸۹	زائران رودخانه‌ی پهاگو
۱۰۵	چند ساعتی در بنارس
۱۱۹	الله آباد
۱۳۰	از راه دولوروساپ
۱۳۸	باران موسمی
۱۵۱	نور سه گانه
۱۶۵	دلاوری کاپیتان هود
۱۸۱	یک به سه
۱۹۶	پال تاندیت
۲۰۶	شعله‌ی سرگردان
۲۱۹	بخش دوم: «بیرها و خائن»
۲۲۰	استراحتگاه ما

- ۲۳۱ ماتیاس وان گیت
- ۲۵۰ کلبه‌ی شکاری
- ۲۶۵ ملکه‌ی تِرای
- ۲۸۹ حمله‌ی شبانه
- ۳۰۷ وداع ماتیاس وان گیت
- ۳۲۱ درگاه بتوا
- ۳۴۲ مرد در برابر بانکر
- ۳۵۳ صبح به بک
- ۳۷۲ دریاچه، به تیریا
- ۳۸۹ چشم در چشم رود در
- ۴۲۰ بهیموث منجی!
- ۴۳۰ پنجاهمین ببر کاپیتان هود

مقدمه

ژول ورن نویسندهی فرانسوی قرن نوزدهم که صاحب نظران به او گشاینده‌ی افق‌ها لقب داده‌اند، آثار پرشمار و دایره‌ی وسیعی دارد که تقریباً به تمام زبان‌های دنیا ترجمه شده است. او در فرانسه و سایر نقاط جهان و همچنین در ایران نیز از شهرت به‌سزایی برخوردار است.

در این مختصر، فرصت پرداختن به زندگی و آثار این نویسنده فراهم نیست. تنها به اشاراتی بسنده می‌کنم که بگویم داستان‌های این فرهیخته‌ی محبوب، خواننده‌ی مشتاق را بدون نیاز به گذرنامه و روادید با قاصدای دور و نزدیک، به اعماق زمین، به ژرفای دست نیافتنی اقیانوس‌ها و حتی منتهای غیرقابل فتح سیارات و ستارگان می‌برد و شگفت‌زده و خرسند باز می‌گرداند. به هر تقدیر این نویسنده‌ی محبوب، یادآور روزهای نوستالژیک فیلیم برای ایرانیان هم نسل من و پیش از من است. اهل کتاب در ایران دهه‌ها، پهل، پنجاه و شصت خورشیدی فقط با چند اثر معروف این نویسنده آشنا بودند و نسل حاضر نیز از طریق فیلم‌ها و کارتون‌های تلویزیونی، آثارش را شناختند. آثار این نویسنده در گذشته با کیفیتی نه چندان مطلوب در قالب ترجمه‌هایی خلاصه شده، دریچه‌ای هرچند محدود به روی خوانندگان خود می‌گشود.

ژول ورن با ظرافت و بصیرت خاص خود، شخصیت‌هایی مانند کاپیتان نمو، فاراگوت، فیلیس فاگ و بسیاری دیگر از ماجراجویان، دریانوردان و دانشمندان را با قلمی جادویی آن‌چنان بی‌بدیل به تصویر کشیده است که به خوانندگان درس جوانمردی، فروتنی، پایداری و نوع دوستی می‌دهد و به آن‌ها می‌آموزد حتی در سخت‌ترین شرایط، ناامیدی جایی ندارد و عزم راسخ همواره در فراز و سبب‌ها به مدد انسان می‌آید.

گفتنی است که پیش‌تر به دلیل نبود امکانات کافی برای استخراج اطلاعات و داده‌های علمی و اصلی که این نویسنده‌ی فرانسوی در داستان‌های خود به آن‌ها اشاره کرده، مشکلاتی وجود داشت. اکنون که مدت زمانی طولانی از ترجمه‌های ارایه‌ی ژول ورن می‌گذرد و آنچه هم که مانده با عبور زبان فارسی از گذرده زمان کهنه و آشفته می‌نماید، مجال مغتنمی به این‌جانب ارایه شد تا بتوانم با نهایت دقت و روشکافی، آثار او را که بخش عمده‌ای از دوران کودکی و نوجوانی‌ام را ادین بسته است به صورت کامل و بدون حذف و تعدیل در اختیار خوانندگان هم‌نسل خود و نسل حاضر قرار دهم. شاید بعدها خوانندگان نوجوان و بزرگسال نسل‌های آینده این مجموعه را از کتابخانه‌های شخصی والدین و یا دوستان‌شان بردارند و آن‌ها به مطالعه کنند.

امیدوارم که این مجموعه هدیه‌ای باشد برای اهل کتاب و دوستان هم‌نسل تا ایام تکرارنشدنی گذشته را فریاد ایشان آورد و هم‌چون نسل حاضر هم از نعمت خواندن آثار نویسنده‌ای که دو قرن پیش، نوید عصر نوجوان و پیشرفته‌ی امروز را در داستان‌های جذاب و روایت‌های مهیج خود داد به یاد شوند.

جا دارد از زحمات جناب آقای محمود مخبّی، ویراستار محترم و نیز سپاسگزار ناشر گرانقدر جناب آقای خوافی باشم.
امید است از خواندن این کتاب لذت ببرید.